

**BING Translator, vorher Bablefish, jetzt Microsoft <http://www.microsofttranslator.com/>
(besucht im Juli 2012 und im Dezember 2012)**

QS italienischer Eingabesatz ZS Referenzübersetzung ZS deutscher Ausgabesatz	Anzahl Wörter	Anzahl Fehler	Fehlerbeschreibung	Verständlichkeit
1.1 Kurze Sätze mit einfacher Syntax (ita-de)				
1 La vita è bella. Das Leben ist schön. Das Leben ist schön.	4 4 4	0	---	1
2 La strada non è lunga. Der Weg ist nicht lang. Der Weg ist lang.	5 5 4	1	1. 1 Wort nicht übersetzt (Verneinung)	0
3 Il cane morde. Der Hund beißt. Der Hund beißt.	3 3 3	0	---	1
4 Il bambino corre. Das Kind läuft. Das Kind läuft.	3 3 3	0	---	1
5 La ragazza viene. Das Mädchen kommt. Das Mädchen ist.	3 3 3	1	1. 1 Wort Bedeutung f. (V)	0
6 Il problema è risolto. Das Problem ist gelöst. Das Problem ist gelöst.	4 4 4	0	---	1
7 La moglie era contenta. Die Ehefrau war glücklich. Die Frau war froh.	4 4 4	0	---	1
8 La domanda è facile. Die Frage ist einfach. Die Frage ist einfach.	4 4 4	0	---	1
9 Tornerà stasera. Sie wird heute Abend zurückkehren. (/er/es) Gibt heute Abend zurück.	2 5 4	2	1. 1 Wort Bedeutung f. (V) u. 2. 1 Wort Form f. (V Präs. st. Fut.)	0,25

10	La frase è molto semplice. Der Satz ist sehr einfach. Der Satz ist sehr einfach.	5 5 5	0	---	1
1.2 Kurze Sätze mit einfacher Syntax (de-ita)					
11	Die Übersetzung ist gelungen. La traduzione è riuscita. La traduzione è riuscita.	4 4 4	0	---	1
12	Die Lösung ist gefunden. La soluzione è trovata. La soluzione è trovata.	4 4 4	0	---	1
13	Jetzt arbeitet sie. Ora lavora. Ora lavora.	3 2 2	0	---	1
14	Er/sie/es denkt viel. Pensa molto. Lui pensa molto.	3 2 3	0	---	1
15	Vielleicht wird alles gut. Forse andrà tutto bene. Forse tutto andrà bene.	4 4 4	0	---	1
16	Der Student liest. Lo studente legge. Lo studente legge.	3 3 3	0	---	1
17	Die Frist ist abgelaufen. Il termine è scaduto. Il periodo è scaduto.	4 4 3	0	---	1
18	Der Junge kann nicht schlafen. Il ragazzo non riesce a dormire. Il ragazzo non riesce a dormire.	5 6 6	0	---	1
19	Du willst nicht verstehen. Non vuoi capire. Non volete capire.	4 3 3	1	1. 1 Wort Form f. (V 2.Pl. st. 2.Sg.)	1
20	Kurze Sätze sind einfach zu übersetzen. Frase brevi sono facili da tradurre. Frase brevi sono facili da tradurre.	6 6 6	0	---	1

2.1 Sätze mit direkten Objekten (ita-de)

21	Ho visto una commedia. Ich habe eine Komödie gesehen. Ich sah eine Komödie.	4 5 4	0	---	1
22	Un bosco separa le due città. Ein Wald trennt die beiden Städte. (/zwei) Ein Wald trennt die beiden Städte.	6 6 6	0	---	1
23	Le uve danno ottimi vini. Die Trauben geben gute Weine. (/ausgezeichnete) Die Trauben geben gute Weine.	5 5 5	0	---	1
24	L'amico prende lo zaino. Der Freund nimmt den Rucksack. Der Freund nimmt den Rucksack.	5 5 5	0	---	1
25	Lo psicologo legge un libro interessante. Der Psychologe liest ein interessantes Buch. Der Psychologe liest ein interessantes Buch.	6 6 6	0	---	1
26	Carlo compra un computer. Carlo kauft einen Computer. Charles kauft einen Computer.	4 4 4	0	---	1
27	Anna ha sentito giudizi analoghi. Anna hat ähnliche Meinungen gehört. (/Bewertungen) Anna hat ähnliche Urteile gehört.	5 5 5	0	---	1
28	L'amico conosce tutta la storia. Der Freund kennt die ganze Geschichte. Mein Freund kennt die ganze Geschichte.	6 6 6	1	1. 1 Wort Bedeutung f. (Def.Art.)	0,75
29	Lo studente ha ottenuto un grande successo. Der Schüler hat einen großen Erfolg erzielt. Der Schüler erhalten hat, einen großen Erfolg.	7 7 7	2	1. WST 2. 1 Wort Bedeutung (V) (Komma)	1
30	Il fabbro batte il ferro. Der Schmied schlägt (das) Eisen. Der Schmied nimmt das Eisen.	5 5 5	1	1. 1 Wort Bedeutung (V „nehmen“ st. „schlagen“)	0,5

2.2 Sätze mit direkten Objekten (de-ita)

31	Der Nachbar putzt sein Auto täglich. Il vicino pulisce la sua auto tutti i giorni. Il prossimo vestirsi sua auto ogni giorno.	6 9 7	1	1. 1 Wort Bedeutung (V "vestirsi" st. "pulire")	0
32	Die Nachbarin hat mich nie besucht. La vicina di casa non mi ha mai visitato. Il vicino mi non ha mai visitato.	6 9 7	2	1. WST 2.1 Wort Form f. (N Genus m. st. f.)	0,75
33	Robert kauft sich kein neues Auto. Robert acquista una nuova auto. Robert Acquista una nuova auto.	6 5 5	1	1. 1 Wort fehlt (Verneinung) Schreibung	0
34	Robert will die neue Küche nicht. Robert non vuole la nuova cucina. Robert non vuole che la nuova cucina.	6 6 7	1	1. 1 Wort zu viel ("che")	1
35	Der Verkäufer versucht einen Kredit auszuhandeln. Il venditore cerca di negoziare un prestito. Il venditore cerca di negoziare un prestito.	6 7 7	0	---	1
36	Der Kunde wünscht den Erhalt der Waren sofort. Il cliente desidera ricevere la merce immediatamente. Il cliente desidera ora il ricevimento della merce.	8 7 8	0	---	1
37	Die Sängerin erhielt viel Applaus. La cantante ha ricevuto molti applausi. La cantante ha ricevuto molti applausi.	5 6 6	0	---	1
38	Die Kinder lieben den Schnee. I bambini amano la neve. I bambini ameranno la neve.	5 5 5	1	1. 1 Wort Form (V Fut. st. Präs.)	1
39	Die Blumen im Garten brauchen Wasser. I fiori del giardino hanno bisogno di acqua. I fiori nel giardino hanno bisogno dell'acqua.	6 8 8	0	---	1
40	Dieses Jahr schrieb das Kind viele Briefe. Quest'anno il bambino ha scritto molte lettere. Quest'anno il bambino ha scritto molte lettere.	7 8 8	0	---	1

3.1 Sätze mit indirekten Objekten (ita-de)

41	La donna ha fatto un favore <u>al</u> suo vicino. Die Frau hat ihrem Nachbarn einen Gefallen getan.	9 8			
x	Die Frau Tat einen Gefallen <u>an</u> seine Nachbarn.	8	2	1. 1 Wort zu viel (Präp. „an“) 2. 1 Wort Form f. (Poss.pron. „seine“ st. „ihrem“), 3. Schreibung	0,75
42	Ha dato tutte le informazioni necessarie <u>all'</u> insegnante. Er/sie/es gab dem Lehrer alle notwendigen Informationen. <u>Dem</u> Lehrer hat alle notwendigen Informationen.	8 7 6			
			2	1. 1 Wort fehlt (Sub. „er,sie,es“), 2. 1 Wort Bedeutung f. (V)	0,75
43	La cugina ha portato il regalo <u>alla</u> zia. Die Cousine brachte die Gabe zu ihrer Tante. (/Geschenk) Sein Cousin brachte die Gabe <u>zu</u> ihrer Tante.	8 9 8			
			2	1. 1 Wort Bedeutung f. (Poss.Pron. st. Def.Art.) 2. 1 Wort Form f. (N m.st.f.)	0,75
44	L'impiegato ha inviato il pacchetto al destinatario. Der Angestellte hat das Paket an den Empfänger gesendet. Die Schreiber des Pakets <u>an den</u> Empfänger gesendet.	8 9 8			
			5	1. 1 Wort Form f. (Def.Art. „die“ st. „der“) 2. 1 Wort Bedeutung f. (N „Schreiber“ st. „Angestellter“) 3. 1 Wort fehlt (V „hat“) 4. 1 Wort Form f. (Art. „des“ st. „das“) 5. 1 Wort Form f. (N „Pakets“ st. „Paket“)	0,25
45	Al povero manca il pane, al ricco l'appetito. Dem Armen fehlt Brot, den Reichen Appetit. x/ja <u>Die</u> Armen fehlt Brot, <u>den</u> reichen Appetit.	9 7 7			
			1	1. 1 Wort Form f. (Art. „die“) (Schreibung N)	1
46	Ha regalato un anello d'oro <u>alla</u> figlia. Er hat seiner Tochter einen goldenen Ring geschenkt. x Gerade einen goldenen Ring <u>an</u> seine Tochter.	8 8 7			
			3	1. 1 Wort fehlt (V) 2. 1 Wort fehlt (N/Sub.) 3. 1 Wort zu viel („gerade“)	0,25
47	L'interlocutore risponde agli interessati con gioia. Der Gesprächspartner antwortet den Interessierten mit Freude. Die andere Person reagiert <u>auf</u> die betroffenen mit Freude.	7 7 9			
			1	1. 1 Wort Bedeutung f. (V „reagieren“) Schreibung	0,75
48	L'operaio scriverà una lettera corta <u>al</u> suo datore di lavoro. Der Arbeiter wird einen kurzen Brief seinem / an seinen Arbeitgeber schreiben. Der Arbeitnehmer wird <u>Ihrem</u> Arbeitgeber einen kurzen Brief schreiben.	11 9 10			
			0	(Schreibung „Ihrem“)	1

49	Il medico ha suggerito una soluzione evidente <u>al</u> paziente. Der Arzt schlug dem Patienten eine offensichtliche Lösung vor. Der Arzt schlug eine nahe liegende Lösung <u>für</u> den Patienten.	9 9 10				
			1	1. 1 Wort fehlt (V Form unvollständig „vor“)		1
50	La merce piace al venditore. Die Ware gefällt dem Verkäufer. x Wie der Verkäufer die Ware.	5 5 5				
			3	1. 1 Wort zu viel („wie“) 2. 1 Wort zu viel („an“) 2. 1 Wort Form f. (Art.„den“ st. „dem“)		0
3.2 Sätze mit indirekten Objekten (de-ita)						
51	Ich habe meinem Freund ein Geheimnis anvertraut. Ho confidato un segreto al mio amico. x Mi fidavo di mio amico un segreto.	7 7 9				
			1	1. 1 Wort Bedeutung f. (V)		1
52	Der Onkel stahl der Familie das Vermögen. Lo zio ha rubato il patrimonio alla famiglia. x Lo zio ha rubato il patrimonio di famiglia.	7 8 8				
			3	1. 1 Wort nicht übersetzt (Präp. „a“) 2. 1 Wort zu viel („di“) 3. 1 Wort fehlt (Def.Art. „la“)		1
53	Die Musik gefällt ihr einfach. La musica le piace semplicemente. x La musica come lei.	5 5 4				
			5	1. 1 Wort nicht übersetzt (Adv. „semplicemente“) 2. 1 Wort nicht übersetzt (V „piace“) 3. 1 Wort Form f. (Pron. „lei“) 4. WST 5. 1 Wort zu viel („come“)		0
54	Sie reichte ihm das Wasser. Gli porse l'acqua. Lei <u>gli</u> porse l'acqua.	5 4 5				
			0	---		1
55	Der Händler bot dem Kunden einen Preisnachlass an. Il concessionario ha offerto al cliente uno sconto. x Il rivenditore ha offerto uno sconto <u>per</u> i clienti.	8 8 9				
			0	---		1
56	Der Polizist reichte dem Angeklagte das Telefon. L'ufficiale ha dato (consegnato) il telefono al convenuto (all'accusato). x Il poliziotto <u>__</u> accusato consegnato il telefono.	7 8 6				
			3	1.1 Wort fehlt (V Form unvollständ. „ha“) 2.1 Wort fehlt (Präp.„a“) 3.1 Wort fehlt (def.Art.„l“)		0,5

57	Der Rechtsanwalt riet dem Mandaten, auf die Zahlung zu verzichten. L'avvocato consiglia al mandate di rinunciare al pagamento.	10 8			
x	L'avvocato consiglia __ i mandati, a rinunciare al pagamento.	8	3	1. 1 Wort Form f. (Indir. Obj. Pl. st. Sg.) 2. 1 Wort fehlt (Präp. „a“) 3. 1 Wort Bedeutung f. (Präp. „a“ st. „di“)	0,5
58	Sie stellt dem Vorgesetzten viele Fragen. Pone molte domande al capo (al superiore).	6 5			
x	Esso fornisce molte domande ai superiori.	6	2	1. 1 Wort Bedeutung f. (V “fornire”) 2. 1 Wort Form (Def.Art.m. st. f.)	0
59	Paolo gibt dem Buchhändler das antike Buch zurück. Paolo restituisce al libraio il libro antico.	8 7			
x	Paolo restituisce l'antico libro <u>per</u> il libraio.	7	1	1. 1 Wort Bedeutung f. (Präp.“per” st. “al”)	1
60	Ich werde ihm das sicherlich mitteilen. Gli comunicherò sicuramente questa cosa/questo.	6 5			
x	Io condividere <u>con</u> lui sicuramente.	5	2	1. 1 Wort Form f. (V nicht dekl.) 2. 1 Wort fehlt (dir. Obj.)	0,75
4.1 Imperativsätze (ita-de)					
61	Prendi più verdura! Nehme mehr Gemüse! (du)	3 3			
x	Holen Sie sich mehr Gemüse!	5	1	1. V Form f. (3.P st. 2.P)	1
62	Prenda più verdura! Nehmen Sie mehr Gemüse! Nehmen Sie mehr Gemüse!	3 4 4			
			0	---	1
63	Non <u>fare</u> complimenti! Mache keine Komplimente!	3 3			
x	Herzlichen Glückwunsch zu tun!	4	4	1.-4. 4 Wörter Bedeutung f.	0
64	Si sieda! Setzen Sie sich! (Sie)	2 3			
x	Setz dich!	2	1	1. 1 Wort Form f. (V2.P st. 3. P)	1
65	Non preoccuparti! Mach dir keine Sorgen! / Sorge dich nicht! Macht nichts!*	2 4 2			
			0	---	1
66	Non ascoltare Marco! Höre nicht / hören Sie nicht auf Marco! / Nicht Marco zuhören! Hören Sie nicht auf Marco!	3 3 5			
			0	---	1

67	Non me la chieda! Fragen Sie mich das nicht!	4 5				
x	Ich Frag nicht!	3	2	1. 1 Wort Form f. (V1.P st. 3.P), 2. 1 Wort Form f. (Obj. „ich“ st. „mich“)		0
68	Non posso, credimi! Ich kann nicht, glaube mir!	3 5				
x	Ich kann nicht, glauben Sie mir!	6	1	1. 1 Wort Form f. (V2.P st. 3. P)		1
69	Lo assaggi, ne vale la pena! Probieren Sie (es), es lohnt sich!	6 6				
x	Der Geschmack, es lohnt sich!	5	2	1.+2. 2 Wörter Bedeutung f.(V+N)		0,75
70	Dammi il tuo sostegno per favore! Gebe mir bitte deine Unterstützung! Gib mir bitte <u>eure</u> Unterstützung!	6 5 5				
			1	1. 1 Wort Form f. (Poss.pron. Pl. st. Sg.)		1
4.2 Imperativsätze (de-ita)						
71	Öffnen Sie bitte das Fenster! Aprire la finestra per favore! Si prega di aprire la finestra!	5 5 6				
			0	---		1
72	Bitte übersetzen Sie den Text sofort! Per favore, traduca il testo immediatamente! Si prega di tradurre il testo immediatamente!	6 6 7				
			0	---		1
73	Reservieren Sie bitte ein Zimmer für mich! Per favore, prenoti una camera (stanza) per me! Si prega di prenotare una stanza per me!	7 7 8				
			0	---		1
74	Bring mir etwas zu essen mit! Portami qualcosa da mangiare! Portare qualcosa da mangiare me!	6 4 4				
			2	1. 1 Wort Form f. (V indef.) 2. 1 Wort Form (Ind. Obj. “me” st. “mi”)		1
75	Hilf mir beim Übersetzen! Aiutami a tradurre! Aiutami a tradurre!	4 3 3				
			0	---		1
76	Kommen Sie bitte pünktlich! Si prega di arrivare in tempo!	4 6				
x	Vieni per favore appena in tempo!	6	2	1. 1 Wort Form f. (V 2.P.Sg. st. 3.P.Sg.), 2. 1 Wort Bedeutung f. (Adv. “appena”)		0,75

77	Bitte besprechen Sie Ihre Probleme mit uns! Si prega di discutere i vostri problemi con noi! Si prega di discutere i problemi con noi!	7 9 8	1	1. 1 Wort nicht übersetzt (Poss.Pron.)	1
78	Verlangen Sie nicht zu viel von diesem System! Non chiedete troppo di questo sistema! x Pretendere troppo da questo sistema!	8 6 5	1	1. 1 Wort fehlt (Verneinung)	0
79	Beschränke deine Wünsche auf das Minimum! Limita i tuoi desideri al minimo! Limitare i tuoi desideri al minimo!	6 6 6	0	---	1
80	Fragen Sie bitte nicht so viel! Non chiedere tanto! Si prega di non più di tanto chiedere!	6 3 8	3	1. WST 2.+3. 2 Wörter zu viel	0,75
5.1 Fragesätze (ita-de)					
81	Ha telefonato nessuno per me? Rief niemand für mich an? x Rief niemand mir?	5 5 3	1	1. 1 Wort Form f. (V Vorsilbe „an“ fehlt),	0,75
82	Che avete fatto questa mattina? Was habt ihr heute morgen getan? x Hat Sie heute Morgen?	5 6 4	2	1. 1 Wort fehlt (Fragepart.„was“) 2. 1 Wort fehlt (V)	0
83	Perché è chiusa la gelateria? Warum ist die Eisdiele geschlossen? x Warum ist das Eis?	5 5 4	2	1. 1 Wort fehlt (V nicht vollständ.) 2. 1 Wort Bedeutung f. (N)	0
84	E' vero che l'Italia non ha vinto il premio? Ist es wahr/ Stimmt es, dass Italien den Preis nicht gewonnen hat? Stimmt es, dass Italien den Preis nicht gewonnen hat?	10 10 9	0	---	1
85	Qual'è l'animale più intelligente? Welches ist das intelligenteste Tier? Was ist das intelligenteste Tier?	6 5 5	0	---	1
86	Come si fa la pizza in casa? Wie macht man die Pizza zu Hause? Wie bekommt man eine Pizza zu Hause?	7 7 7	0	---	1

87	Quando è nata la Repubblica Italiana? Wann ist die italienische Republik entstanden?	6 6				
x	Als die italienische Republik zustande kam?	6	2	1. WST 2. 1 Wort Bedeutung f. (Konj. „als“ st. Interrogativpron.)	0	
88	Dove abita il sindaco di Roma? Wo wohnt der Bürgermeister von Rom?	6 6				
x	Woher kommt der Bürgermeister von Rom?	6	2	1. 1 Wort Bedeutung f. (Fragepart.) 2. 1 Wort Bedeutung f. (V)	0	
89	Quanti stranieri vivono in Italia? Wie viele Ausländer leben in Italien? Wie viele Ausländer leben in Italien?	5 6 6				
		6	0	---	1	
90	Cosa ha causato il terremoto in Emilia? Was verursachte das Erdbeben in der Emilia? Was verursachte das Erdbeben in Emilia?	7 7 6				
		6	0	---	1	
5.2 Fragesätze (de-ita)						
91	Welche Sätze sind nicht übersetzbar? Quali frasi non sono traducibili?	5 5				
x	Quale record non sono traducibili?	5	2	1. 1 Wort Bedeutung f. (N) 2. 1 Wort Form f. (Interrog.pron.Sg. st. Pl.)	0	
92	Warum vermeidet Italien weitere Einsparungen? Perché l'Italia evita ulteriori risparmi?	5 6				
x	Perché evitare Italia più risparmi?	5	1	1. 1 Wort Form f. (V indefinit)	1	
93	Denken Sie, dass die Lage sich verbessern wird? Pensi che la situazione migliorerà? Pensi che la situazione possa migliorare?	8 5 6				
		6	0	---	1	
94	Haben Sie Vorschläge für das neue Projekt? Ha (avete) suggerimenti per il nuovo progetto? Avete qualche suggerimento per il nuovo progetto?	7 6 7				
		7	0	---	1	
95	Wie schätzen Sie die Lage ein? Come valuta (vede) la situazione? Come vede la situazione?	6 4 4				
		4	0	---	1	
96	Weshalb kommen sie nicht zum Meeting? Perché non vengono alla riunione?	6 5				
x	Perché non vieni alla riunione?	5	1	1. 1 Wort Form f. (V 2.Sg. st. 3.Pl.)	0,75	

97	Hast du vor, hier zu übernachten? Hai intenzione di dormire qui?	6 5				
x	Stai facendo per rimanere qui?	5	3		1. 1 Wort Form f. (V Gerundium) 2. 1 Wort Bedeutung f. (V) 3. 1 Wort Bedeutung (Präp. "per")	0,5
98	Gefallen Ihnen diese Produkte? Le piacciono questi prodotti?	4 4				
x	Ti piace questi prodotti?	4	2		1. 1 Wort Form f. (V Sg. st. Pl.), 2. 1 Wort Form f. (N 2.Sg. st. 3.Pl.)	0,75
99	Haben sie Erfahrung auf diesem Gebiet? Avete esperienza in questo campo? Avete esperienza in questo campo?	6 5 5		0	---	1
100	Kannst du mir erklären, warum das so ist? Puoi spiegarmi, perché è così? Mi puoi dire perché è così?	8 5 3		0	---	1
6.1 Sätze mit PP (ita-de)						
101	Vado <u>dal</u> tabaccaio. Ich gehe zum Tabakladen.	3 4				
x	Ich gehe <u>von</u> dem Tabakladen.	5	1		1. 1 Wort Bedeutung f. (Präp. „von“ st „zu“)	0
102	Torna a casa stasera. Er kehrt heute Abend nach Hause. (/sie/es)	4 6				
x	Zu Hause heute Abend.	4	2		1. 1 Wort nicht üb (V) 2. 1 Wort Bedeutung f. (Präp „zu“ st „nach“)	0,5
103	Si decise a uscire <u>nonostante</u> il buio pesto. Man beschloss, trotz der stockdunklen Dunkelheit hinaus zu gehen.	8 9				
x	Es wurde beschlossen, <u>trotz</u> der Tonhöhe dunkel zu verlassen.	8	3		1. WST 2. 1 Wort Bedeutung f. (N „Dunkelheit“ st. „Tonhöhe“) 3. 1 Wort Bedeutung f. (V)	0
104	I suoi passi non facevano rumore <u>sugli</u> spessi tappeti. Seine Schritte machten keinen Lärm auf den dicken Teppichen. Seine Schritte waren nicht Lärm <u>auf</u> dicken Teppichen.	9 9 8		0	---	1
105	Partiremo <u>insieme con</u> voi. Wir fahren gemeinsam mit euch ab. Wir <u>gemeinsam mit</u> Ihnen.	4 6 4		1		0

106	Intorno a lui c'erano gli amici. Um ihn herum waren Freunde. <u>Um ihn herum</u> waren Freunde.	7 5 5	0	---	1
107	Votavano tutti <u>contro</u> di loro. Alle stimmten gegen sie. Alle <u>gegen</u> sie gestimmt.	5 4 4	1	1. 1 Wort fehlt (V)	1
108	<u>Sotto</u> il monte si estendeva il vasto giardino. Unter dem Berg erstreckte sich der riesige Garten.	8 8	4	1. WST	
x	<u>Sotto</u> il Monte erstreckte sich im riesigen Garten.	8		2.+3.+4. 3 Wörter nicht üb.	0
109	<u>Mediante</u> l'aiuto dell'avvocato l'imputato poté difendersi. Mit Hilfe des Anwalts konnte sich der Angeklagte verteidigen. <u>Mit</u> Hilfe eines Anwalts konnte die Angeklagten verteidigen.	9 9 8	3	1. 1 Wort Form f. (Art.Pl.st.Sg.) 2. 1 Wort Form f. (N Pl. st. Sg.), 3. 1 Wort fehlt (V Form nicht rückbezüglich „sich“)	0,75
110	La famiglia vive <u>vicino</u> alla casa della nonna. Die Familie lebt in der Nähe des Hauses (neben dem Haus) der Großmutter.	8 10			
x	Die Familie wohnt <u>neben</u> Haus der Großmutter.	7	1	1. 1 Wort fehlt (Def.Art.„dem“)	1
6.2 Sätze mit PP (de-ita)					
111	Auf der Dachterrasse der Universität stehen Besucher. Sulla terrazza sul tetto dell'Università sono i visitatori. Visitatori stanno <u>sul</u> tetto dell'Università.	7 9 6	0	---	1
112	Die Bibliothek steht <u>unter</u> Wasser. La libreria (biblioteca) è sott'acqua. La biblioteca è <u>sotto</u> l'acqua.	5 5 6	0	---	1
113	<u>Für</u> die Zukunft des Landes brauchen wir dringend eine Reform. Per il futuro del paese abbiamo urgentemente bisogno di una riforma. <u>Per</u> il futuro del paese, abbiamo urgentemente bisogno di una riforma.	10 11 11	0	---	1
114	Ich ging nie <u>über</u> die gesteckten Grenzen. Non sono mai andato oltre i limiti impostati. Non sono mai andato <u>oltre</u> i limiti impostati.	7 8 8	0	---	1
115	<u>Jenseits</u> der Wolken ist der Himmel blau. Al di là delle nuvole il cielo è blu.	7 9			
x	<u>Oltre</u> le nuvole, il cielo è blu.	7	1	1. 1 Wort Bedeutung f. (Präp. „oltre“)	1

116	Elisa hat nicht den Mut <u>weiter</u> zu gehen. Elisa non ha il coraggio di andare avanti. Elisa non ha il coraggio di andare <u>oltre</u> .	8 8 8	0	---		1
117	Die Straße läuft <u>entlang</u> der Küste. La strada corre lungo la costa. La strada corre <u>lungo</u> la costa.	6 6 6	0	---		1
118	<u>Durch</u> die Fotosynthese produzieren Pflanzen Energie. Attraverso la fotosintesi, le piante producono energia. Impianti di producono di energia <u>attraverso</u> la fotosintesi.	6 7 8	3		1. 1 Wort Bedeutung f. (N "impianti") 2. 1 Wort zu viel (Präp. "di") 3. 1 Wort zu viel (Präp. "di")	0,5
119	<u>Während</u> der Geschäftszeit ist das Büro immer offen. Durante l'orario di lavoro l'ufficio è sempre aperto. L'ufficio è sempre aperto <u>durante</u> le ore lavorative.	8 10 9	0	---		1
120	<u>Entgegen</u> aller Erwartungen verlief die Arbeit erfolgreich. Contro ogni aspettativa il lavoro ha avuto successo. <u>Contrariamente</u> alle aspettative di tutti, il lavoro era successo.*	7 8 9	0	---		1
7.1 Fachterminologie „Wirtschaft“ (ita-de)						
121	<u>L'uscita dall'Euro</u> sarebbe la cosa migliore. Der Ausstieg aus dem Euro wäre das beste.	8 8			1 Fachbegriff	
x	<u>Die Ausfahrt aus dem Euro</u> wäre das beste.	8	1		1. 1 Wort Bedeutung f. (Fachbegriff)	0,25
122	La società <u>quotata in borsa</u> ha preferito il <u>prelevamento degli utili</u> . Das börsennotierte Unternehmen hat den Abzug der Gewinne bevorzugt.	11 9			2 Fachbegriffe	
ja/x	Das <u>börsennotierte</u> Unternehmen ist die <u>Rücknahme des Ergebnisses</u> bevorzugt.	9	2		1. 1 Wort Bedeutung f. (V „ist“), 2. 1 Wort Bedeutung f. (N Fachbegriff „utili“)	0
123	<u>L'indice del clima di fiducia</u> dei consumatori è aumentato. Der Index für das Vertrauen der Verbraucher hat sich erhöht.	10 10			1 Fachbegriff	
ja	Der <u>Index des Verbrauchervertrauens</u> stieg.	5	0	---		1
124	<u>Fondi finanziari</u> non sufficienti minacciano <u>la permanenza della cooperativa</u> . Unzureichende finanzielle Mittel bedrohen den Fortbestand der Genossenschaft.	9 8			2 Fachbegriffe	
ja/x	Nicht ausreichende <u>finanzielle Mittel</u> bedrohen die <u>Permanenz der Genossenschaft</u> .	9	0	---		1

125	<u>Il contratto sociale</u> prevede il <u>principio dei costi totali</u> . Der Gesellschaftsvertrag sieht den Grundsatz der Gesamtkosten vor.	9 8			2 Fachbegriffe	
ja/ja	Der <u>Gesellschaftsvertrag</u> sieht das <u>Prinzip der Gesamtkosten</u> .	7	1		1. 1 Wort Bedeutung f. (V „sehen“ st. „vorsehen“)	0,75
126	I <u>redditi da terreni</u> fanno parte dei <u>beni immateriali</u> nel bilancio. Erträge aus Grundstücken sind Teil der immateriellen Vermögenswerte in der Bilanz.	11 11			2 Fachbegriffe	
x/ja	<u>Erträge aus Gewerbeimmobilien</u> sind Teil der <u>immateriellen Vermögenswerte</u> in der Bilanz.	11	1		1. 1 Wort Bedeutung f. (N „Gewerbeimm.“ st. „Grundstück“)	0,75
127	Il <u>disavanzo del conto corrente</u> si è ridotto. Das Leistungsbilanzdefizit hat sich verringert.	8 5			1 Fachbegriff	
ja	Das <u>Leistungsbilanzdefizit</u> hat sich verringert.	5	0		---	1
128	Non conservare insieme la <u>carta di credito</u> ed il <u>codice segreto</u> . Bewahren Sie die Kreditkarte nicht mit dem Geheimcode zusammen auf.	10 10			2 Fachbegriffe	
ja/ja	Bewahren Sie nicht zusammen mit der <u>Kreditkarte</u> und den <u>geheimen Code</u> .	11	3		1. WST 2. 1 Wort zu viel („und“) 3. 1 Wort Bedeutung f. (V „bewahren“ st. „aufbewahren“)	1
129	Sia la <u>produttività</u> sia la <u>capacità di spesa</u> si sono ridotte. Sowohl die Produktivität als auch die Kaufkraft sank.	11 8			2 Fachbegriffe	
ja/x	<u>Produktivität</u> und die <u>Möglichkeit, die Ausgaben</u> reduziert haben.	8	3		1. WST 2. 1 Wort Bedeutung f. (N) 3. 1 Wort Bedeutung f. (V nicht reflexiv)	0
130	Senza un <u>permesso di soggiorno</u> rimane solo il <u>lavoro nero</u> . Ohne Aufenthaltsgenehmigung bleibt nur die Schwarzarbeit.	10 6			2 Fachbegriffe	
ja/ja	Ohne <u>Aufenthaltsgenehmigung</u> bleibt die Genehmigung nur <u>Schwarzarbeit</u> .	7	2		1.+2. 2 Wörter zu viel (Def.Art. u. N “die Genehmigung”)	0
7.2 Fachterminologie „Wirtschaft“ (de-ita)						
131	<u>Sachanlagen</u> werden auf dem <u>Sammelkonto</u> <u>gutgeschrieben</u> . Le immobilizzazioni materiali vengono accreditati sul conto comune.	6 8			3 Fachbegriffe	
xxx	<u>Immobilizzazioni accreditati</u> sul <u>conto</u> .	4	3		1. 1 Wort Bedeutung f. (Fachbegriff) 2. 1 Wort Form (V Aux. fehlt) 3. 1 Wort Bedeutung f. (Fachbegriff)	0
132	<u>Staatssanleihen</u> aus den Krisenländern werden eine sehr gute <u>Rendite</u> bringen. I titoli di Stato dei paesi in crisi porteranno una rendita ottima.	10 12			2 Fachbegriffe	
ja/ja	<u>Titoli di Stato</u> dei paesi crisi porterà un <u>ritorno</u> molto buono.	11	1		1. 1 Wort Form f. (V Sg. st. Pl.) keine Subj./Präd. Kongruenz	1

133	Die <u>Steuern auf Dividenden</u> sind für einen kleinen <u>Aktionär</u> sehr hoch. Le imposte sui dividendi sono molto alte per un piccolo azionista.	11 11			2 Fachbegriffe	
ja/ja	Le <u>imposte sui dividendi</u> sono molto alte per un piccolo <u>azionista</u> .	11	0	---		1
134	<u>Justizministerin</u> will <u>Insolvenzrecht</u> für Konzerne vereinfachen. La ministro della Giustizia vuole semplificare il diritto fallimentare per le aziende.	6 12			2 Fachbegriffe	
ja/ja	<u>Ministro della Giustizia</u> vuole semplificare la <u>legge di fallimento</u> di società.	11	0	---		1
135	<u>Leitzinsen</u> geben an, unter welchen Bedingungen sich Kreditinstitute bei der <u>Zentralbank</u> Geld leihen können. I tassi d'interesse guida indicando le condizioni alle quali le banche possono prendere in prestito denaro dalla banca centrale.	14 20			2 Fachbegriffe	
ja/ja	<u>Tassi di interesse chiavi</u> per determinare le condizioni sotto cui credito istituzioni presso la <u>Banca centrale</u> possono prendere denaro in prestito.	21	3		1. WST 2. 1 Wort Form f. (V) 3. 1 Wort Form (N "credito istituzioni")	0,75
136	<u>Rechnungsabgrenzungsposten</u> im <u>laufenden Geschäftsjahr</u> werden nicht angerechnet. Ratei e risconti durante l'esercizio in corso non saranno conteggiati.	7 11			2 Fachbegriffe	
x/ja	Maturati nel <u>corrente anno fiscale</u> non saranno conteggiato.	8	2		1. 1 Wort fehlt (Fachbegriff) 2. 1 Wort Form (V Sg. st. Pl.)	0
137	Um den <u>Bedarf zu decken</u> , müssten die <u>vorhandenen Kapazitäten</u> um 40 Prozent ausgebaut werden. Per soddisfare la domanda, le capacità esistenti dovrebbero essere ampliate del 40 %.	13 12			2 Fachbegriffe	
ja/ja	La <u>capacità attuale</u> del 40 per cento avrebbe dovuto essere ampliata per <u>soddisfare la domanda</u> .	15	0	–		1
138	Die transatlantische <u>Staatsschuldenkrise</u> begann auf dem <u>Hypothekenmarkt</u> . La crisi transatlantica del debito di stato è iniziata nel mercato dei mutui.	7 13			2 Fachbegriffe	
ja/ja	La <u>crisi del debito sovrano</u> transatlantico iniziato nel <u>mercato dei mutui</u> .	11	2		1. 1 Wort fehlt (V Aux.) 2. 1 Wort Form (V m. st. f.)	1
139	Die Banken sind die größten <u>Gläubiger</u> des <u>überschuldeten</u> Staats. Le banche sono i maggiori creditori dello Stato pieno di debiti.	9 11			2 Fachbegriffe	
ja/ja	Le banche sono i maggiori <u>creditori</u> dello stato <u>fortemente indebitato</u> .	10	0	---		1
140	Der <u>Jahresfehlbetrag</u> ist so hoch, dass <u>Fremdkapital</u> erforderlich ist. Il deficit annuale è così alto che l'indebitamento è necessario.	9 11			2 Fachbegriffe	
ja/x	Il <u>deficit annuo</u> è così alto che il <u>capitale straniero</u> è richiesto.	12	1		1. 1 Wort Bedeutung f. (Adj. "straniero")	1

8.1 Fachterminologie „Recht“ (ita-de)

141	<u>La parentela</u> è il vincolo tra le persone che discendono da uno stesso <u>stipite</u> .	14		2 Fachbegriffe	
	Die Verwandtschaft ist die Bindung zwischen Menschen, die vom gleichen Vorfahren abstammen.	13			
x/ja	Ist die Verbindung zwischen Menschen, die von der gleichen <u>Tür Türrahmen</u> abstammen.	13	3	1. 1 Wort fehlt (N /Subj./Fachbegriff) 2. 1 Wort Bedeutung f. (N) 3. 1 Wort zu viel (N)	0
142	La <u>promessa di matrimonio</u> non obbliga a <u>contrarre il matrimonio</u> . Das Eheversprechen verpflichtet nicht zur Eheschließung.	10 8		2 Fachbegriffe	
x/x	Die <u>Hochzeit</u> verpflichtet nicht <u>Ehe Vertrag</u> .	6	3	1. N Bedeutung f. 2. 1 Wort fehlt (Präp.,„zu“), 3. 1 Wort fehlt (Def.Art.,„dem“) Schreibfehler	0
143	Il <u>proprietario</u> di un <u>fondo</u> non può impedire le immissioni di fumo o di calore, le esalazioni, i rumori, gli scuotimenti e simili propagazioni derivanti dal fondo del vicino, se non superano la normale <u>tollerabilità</u> , avuto anche riguardo alla condizione dei luoghi.	42		3 Fachbegriffe	
	Der Eigentümer eines Grundstücks kann Immissionen von Rauch oder Wärme, Gerüche, 37 Geräusche, Erschütterungen, und ähnliche vom Grundstück des Nachbarn ausgehende Einwirkungen nicht untersagen, wenn sie das unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse gewöhnliche Maß des Erträglichen nicht überschreiten.				
x/ja/x	Der <u>Besitzer</u> eines <u>Fonds</u> kann Emissionen von Rauch, Wärme oder Dämpfe, Lärm, schütteln und ähnliche Verteilungen aus unteren Ende nicht verhindern, Wenn Sie die normale <u>Verträglichkeit</u> , hatte auch über den Zustand der Plätze nicht überschreiten.	35	8	1. 1 Wort Bedeutung f. (N / „Besitzer“) 2. 1 Wort Bedeutung f. (N / „Fond“) 3. 1 Wort Bedeutung f. (N / „schütteln“) 4. 1 Wort Bedeutung f. (N / „Verteilung“) 5. 1 Wort Bedeutung f. (N / „Ende“) 6. 1 Wort Bedeutung f. (N / „Verträglichkeit“) 7. 1 Wort Bedeutung f. (N / „Zustand“) 8. 1 Wort Bedeutung f. (N / „Platz“)	0
144	Il <u>testatore</u> può nominare un <u>esecutore testamentario</u> . Der Erblasser kann einen Testamentsvollstrecker benennen.	7 6		2 Fachbegriffe	
ja/ja	Der <u>Erblasser</u> kann ein <u>Testamentsvollstrecker</u> ernennen.	6	1	1. 1 Wort Form f. (Indef. Art.)	1

145	Il <u>committente</u> ha diritto di <u>verificare l'opera compiuta</u> . Der Kunde hat das Recht, das ausgeführte Werk zu prüfen.	9 10		2 Fachbegriffe	
ja/x	Der <u>Kunde</u> hat das Recht, das <u>Werk vollendet überprüfen</u> .	8	3	1. WST 2. 1 Wort Form f. (V) 3. 1 Wort Form f. (Adj.)	0,5
146	<u>Non compete azione</u> per il pagamento di un <u>debito di gioco</u> o di <u>scommessa</u> , anche se si tratta di gioco o di scommessa non proibiti. Es besteht kein Klageanspruch auf Bezahlung einer Spielschuld oder Wettschuld, selbst wenn es sich um ein Spiel oder eine Wette handelt, die nicht verboten ist.	25 25		3 Fachbegriffe	
x/ja/ja	Nicht verantwortliches Handeln für die Zahlung von einem <u>Glücksspiel</u> Schulden oder <u>Wette</u> , auch wenn nicht ist es Spiel oder Wette verboten.	21	5	1. 1 Wort Bedeutung f. (Adj. st. V) 2. 1 Wort Bedeutung f. (N „Handeln“ Fachbegriff) 3. WST 4. 1 Wort fehlt (Präp. „aus“) 5. 1 Wort zu viel („es“)	0
147	I <u>diritti di brevetto industriale</u> possono essere <u>iscritti nel bilancio</u> . Die gewerblichen Schutzrechte können in die Bilanz eingeschrieben werden.	10 9		2 Fachbegriffe	
ja/ja	<u>Industrielle Patentrechte</u> können <u>in den Haushaltsplan eingesetzt</u> werden.	8	0	---	1
148	<u>Il mercato comune</u> comprende l' <u>agricoltura</u> e il <u>commercio dei prodotti agricoli</u> . Der gemeinsame Markt schließt die Landwirtschaft und den Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen ein.	12 13		3 Fachbegriffe	
ja/ja/ja	<u>Dem gemeinsamen Markt</u> umfasst <u>Landwirtschaft und Handel</u> mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen.	10	2	1. 1 Wort Form f. (Def.Art. „dem“ st. „der“) 2. 1 Wort Form f. (Adj. „gemeinsamen“)	1
149	Le <u>quote di partecipazione</u> dei soci sono rappresentate da <u>azioni</u> . Die Quoten der Anteile der Gesellschafter werden durch Aktien repräsentiert.	10 10		2 Fachbegriffe	
x/x	<u>Aktien</u> sind die Eigentum Interessen der Mitglieder vertreten.	8	4	1. WST 2. 1 Wort Bedeutung f. (N „Interessen“) 3. 1 Wort fehlt (N „Quote“) 4. 1 Wort fehlt (Präp. „durch“)	0,25
150	I <u>crediti per spese di giustizia</u> sono preferiti ad ogni altro credito. Die Forderungen von Gerichtskosten werden jeder anderen Forderung vorgezogen.	12 9		1 Fachbegriff	
ja	<u>Forderungen für Gerichtskosten</u> werden bevorzugt zu einem anderen Kredit.	9	3	1. WST 2. 1 Wort zu viel (Präp. „zu“) 3. 1 Wort Bedeutung („bevorzugen“ st. „vorziehen“)	0,25

8.2 Fachsprache „Recht“ (de-ita)

151	Im Fall einer <u>unentgeltlichen Veräußerung</u> haftet der <u>Dritterwerber in den Grenzen seiner Bereicherung</u> .	13		3 Fachbegriffe	
	Nel caso di alienazione a titolo gratuito, il terzo acquirente è obbligato nei limiti del suo arricchimento.	17			
x/ja/ja	Gli <u>inserzionisti</u> terzi <u>entro i limiti del suo arricchimento</u> sarà responsabili <u>in caso di vendita gratuito</u> .	16	3	1. WST 2. 1 Wort Bedeutung f. (N) 3. 1 Wort Form f. (V Sg. st. Pl.)	0,25
152	Der <u>Werkhersteller</u> haftet nur für Schäden im Falle von <u>Vorsatz</u> oder <u>grober Fahrlässigkeit</u> .	13		3 Fachbegriffe	
	Il prestatore d'opera risponde solo dei danni in caso di dolo o di colpa grave.	16			
x/ja/ja	Il <u>produttore dell'impianto</u> è responsabile solo dei danni in caso di <u>dolo</u> o <u>colpa grave</u> .	16	1	1. 1 Wort Bedeutung f. (N / Subj.)	0,75
153	Die <u>jährliche Vergütung</u> der <u>Aufsichtsratsmitglieder</u> ist im <u>Gründungsvertrag der Gesellschaft</u> festgesetzt.	11		3 Fachbegriffe	
	La retribuzione annuale (annua) dei sindaci è determinato nell'atto costitutivo della società.	12			
ja/ja/x	La retribuzione <u>annua</u> dei <u>membri del Consiglio di sorveglianza</u> è definita nel <u>memorandum di associazione della società</u> .	17	1	1. 1 Wort Bedeutung f. (N)	0,25
154	<u>Abwertungen von Beteiligungen</u> sind <u>Wertberichtigungen</u> des <u>Finanzvermögens</u> .	7		3 Fachbegriffe	
	Rivalutazioni di partecipazioni sono rettifiche di valore di attività finanziarie.	10			
x/x/ja	<u>Ammortamento degli investimenti</u> sono <u>disturbi</u> delle <u>attività finanziarie</u> .	8	3	1. 1 Wort Bedeutung f. (N /Subj. "ammortamenti"), 2. 1 Wort Bedeutung f. (N "investimenti") 3. 1 Wort Bedeutung f. (N "disturbi")	0
155	Der Gründungsvertrag der Gesellschaft wird <u>im Handelsregister hinterlegt</u> .	8		1 Fachbegriff	
	L'atto costitutivo della società è depositato nel registro delle imprese.	11			
ja	L'atto costitutivo della società è <u>iscritta nel registro commerciale</u> .	10	0	---	1
156	Die <u>Hypothek</u> erstreckt sich auf die Bauwerke und den <u>übrigen Zuwachs</u> .	11		2 Fachbegriffe	
	L'ipoteca si estende alle costruzioni e alle altre accessioni.	10			
ja/ja	L' <u>ipoteca</u> copre gli edifici e il <u>restante incremento</u> .	9	0	---	1
157	Die <u>Rechte erlöschen</u> mit der <u>Zwangsveräußerung</u> des Grundstücks.	8		2 Fachbegriffe	
	I diritti si estinguono con la espropriazione del fondo.	9			
ja/ja	I <u>diritti scadono</u> con la <u>vendita forzata</u> della proprietà.	9	0	---	1
158	Nicht <u>fällige Mietzinsen</u> können dem <u>Erwerber</u> gegenüber <u>geltend gemacht</u> werden.	10		3 Fachbegriffe	
	Pigioni non ancora scaduti sono opponibili all'acquirente.	8			
ja/ja/ja	Gli <u>affitti non dovuti</u> possono essere <u>esercitati</u> contro l' <u>acquirente</u> .	10	0	---	1

159	Der <u>Schuldner</u> ist <u>zum Schadensersatz verpflichtet</u> . Il debitore è tenuto al risarcimento del danno.	6 8		2 Fachbegriffe	
ja/ja	Il <u>debitore</u> è <u>tenuto a pagare i danni</u> .	8	0	---	1
160	Der Vertrag ist <u>nach Treu und Glauben auszulegen</u> . Il contratto deve essere interpretato seconda buona fede.	8 8		2 Fachbegriffe	
ja/ja	Il trattato deve essere <u>interpretato in buona fede</u> .	8	0	---	1
9.1 Sätze mit Schreibfehlern (ita-de)					
161	Il matrimonio si <u>scoglie</u> con la morte di uno dei coniugi. Die Ehe wird durch den Tod eines der Ehegatten aufgelöst.	11 10		Falsch geschrieben: sc_oglie ("i" fehlt)	
ja	Die Ehe <u>löst</u> sich nach dem Tod des Ehegatten.	9	1	1. 1 Wort fehlt (V Form nicht vollständig „auf“)	0,75
162	Il problema <u>e</u> risolto. Das Problem ist gelöst.	4 4		Falsch geschrieben: e (ohne Akzent)	
nein	Das Problem <u>und</u> es gelöst.	5	3	1. 1 Wort zu viel ("und") 2. 1 Wort zu viel ("es") 3. 1 Wort fehlt ("ist")	0,25
163	La separazione può <u>esere</u> chiesta da uno dei coniugi. Die Trennung kann von einem der beiden Ehegatten geltend gemacht werden.	9 9		Falsch geschrieben: es_ere ("s" fehlt)	
ja	Die Trennung kann durch Ehegatten beantragt <u>werden</u> .	7	2	1.+2. 2 Wörter nicht übersetzt („einen der“)	0,5
164	Il bambino <u>core</u> . Das Kind läuft.	3 3		Falsch geschrieben: cor_e ("r" fehlt)	
nein	Die Baby- <u>Kerne</u> .	3	2	1. 1 Wort Form f. (Art.) 2. 1 Wort Bedeutung f. (V)	0
165	Il <u>bambbino</u> corre. Das Kind läuft.	3 3		Falsch geschrieben: bam b bino ("b" zu viel)	
nein	Die <u>Bambbino</u> läuft.	3	2	1. 1 Wort nicht übersetzt (N) 2. 1 Wort Bedeutung f. (Def.Art. f. st. m.)	0
166	Carlo compra <u>una</u> computer. Carlo kauft einen Computer.	4 4		Falsche morphologische Form: „una“ (f. st. m.)	
ja	Charles kauft einen Computer.	4	0	---	1
167	<u>Lamico</u> prende lo zaino. Der Freund nimmt den Rucksack.	4 5		Falsch geschrieben: L_amico (" " fehlt)	
nein	<u>Lamico</u> nimmt den Rucksack.	4	1	1. 1 Wort nicht übersetzt (N / Subj.)	0
168	L'amico prende <u>il</u> zaino. Der Freund nimmt den Rucksack.	4 5		Falsche morphologische Form: "il" st. "lo"	
ja	Der Freund nimmt <u>den</u> Rucksack.	5	0	---	1

169	L'amico <u>prende</u> il zaino. Der Freund nimmt den Rucksack.	4 5			Falsch geschrieben: prende ("n" zu viel)		
nein	Der Freund der Rucksack <u>Prennde</u> .	5	3		1. 1 Wort nicht übersetzt (V) 2. 1 Wort Form f. (Def.Art.) 3. WST	0,25	
170	Lo studente ha <u>otenuto</u> un grande successo. Der Student hat einen großen Erfolg erzielt.	7 7			Falsch geschrieben: ot_enuto ("t" fehlt)		
nein	Der Student ist zertifiziert als übereinstimmend zu einem großen Erfolg.	10	6		1.+2. 2 Wörter Bedeutung f. (V „ist zertifiziert“) 3.+4.+5. 3 Wörter zu viel 6. 1 Wort Form f. (Art. „einem“)	0,25	
9.2 Sätze mit Schreibfehlern (de-ita)							
171	Die <u>Losung</u> des Problems ist gefunden. La soluzione al problema è trovato.	6 6			Falsch geschrieben: L o sung (st. "ö")		
ja	Trova la <u>soluzione</u> del problema.	5	1		1. 1 Wort Form f. (V)	0,5	
172	Die Lösung des Problems ist <u>geffunden</u> . La soluzione al problema è trovato.	6 6			Falsch geschrieben: geffunden ("f" zu viel)		
nein	<u>Geffunden</u> è la soluzione del problema.	6	1		1. 1 Wort nicht übersetzt (V)	0	
173	Der Junge <u>kan</u> nicht schlafen. Il ragazzo non riesce a dormire.	5 6			Falsch geschrieben: kan ("n" zu wenig)		
ja	Il ragazzo non riesce a dormire.*	6	0		---	1	
174	Der Zusammenbruch des US- <u>Imobilienmarktes</u> schockte die Finanzwelt. Il crollo del mercato immobiliare statunitense ha scioccato il mondo finanziario.	8 11			Falsch geschrieben: Im_obilienmarkt ("m" fehlt)		
nein	Il crollo del <u>Imobilienmarktes</u> ci ha scioccato la comunità finanziaria.	10	2		1. 1 Wort nicht übersetzt (N) 2. 1 Wort zu viel (Pers.Pron. "ci")	0	
175	Der Zusammenbruch des US-Immobilienmarktes <u>schokkte</u> die Finanzwelt. Il crollo del mercato immobiliare statunitense ha scioccato il mondo finanziario.	8 11			Falsch geschrieben: schokkte (st. "ck")		
ja	Il crollo dell'immobiliare degli Stati Uniti mercato <u>schokkte</u> il mondo della finanza.	13	2		1. WST 2. 1 Wort nicht übersetzt (V „schokkte“)	0,5	
176	Der Zusammenbruch <u>del</u> US-Immobilienmarktes schockte die Finanzwelt. Il crollo del mercato immobiliare statunitense ha scioccato il mondo finanziario.	8 11			Falsch geschrieben: , del (st. "r")		
ja	Il crollo mercato immobiliare <u>del</u> U.S. sconvolto la comunità finanziaria.	10	2		1. 1 Wort fehlt (Präp.) 2. 1 Wort fehlt (V)	0,5	
177	Falsch <u>geschribene</u> Wörter werden nicht übersetzt. Le parole con errori di ortografia non vengono tradotte.	6 9			Falsch geschrieben: geschri_ben ("e" fehlt)		
nein	<u>Geschribene</u> sbagliato parole non vengono tradotti.	6	4		1. WST 2. 1 Wort nicht übersetzt 3. 1 Wort Form f. (V m. st. f.)	0,75	

178	Falsch geschriebene <u>Wörter</u> werden nicht übersetzt. Le parole con errori di ortografia non vengono tradotte.	6 9		Falsch geschrieben: Wörter (“o” st. “ö”)	
ja	Le <u>parole</u> errate non sono tradotte.	6	0	---	1
179	Fallsch geschriebene Wörter werden nicht übersetzt. Le parole con errori di ortografia non vengono tradotte.	6 9		Falsch geschrieben: Fallsch (“l” zu viel)	
nein	<u>Fallsch</u> parole scritte non sono tradotte.	9	1	1. 1 Wort nicht übersetzt („fallsch“)	0
180	Falsch eingegeben_ Phrasen werden auch übersetzt. Frase (inserite in modo errato) non corrette (frasi sbagliate) sono anche tradotte.	6 7		Falsch geschrieben: eingegeben_ (“e” fehlt)	
ja	Frase <u>inserite</u> anche essere tradotto in modo errato.	8	3	1. WST 2. 1 Wort Form f. (V indefinit) 3. 1 Wort Form f. (V „tradotto“)	0
10.1 Sätze, die nicht übersetzt werden können (ita-de)		Wortanzahl			
181	Siamo più poveri, ad eccezione di quella razza ladrona che può spendere 20 o forse 40 mila euro 32 – e chissiricorda ed è sottinteso chissenefrega – per la più trucida delle feste elettorali della storia d’Italia.		36	Schwierigkeit: langer Satz, Journalistenjargon Indice: 57	
	Wir sind ärmer geworden, mit Ausnahme dieser Rasse von Dieben, die 20 oder vielleicht 40 000 Euro für die finstersten Wahlpartys in der Geschichte Italiens ausgeben können, aber wer erinnert sich und wen kümmerts überhaupt noch.		36		
	Wir sind ärmer, mit der Ausnahme, dass Rennen 20 Räuberstadt oder vielleicht Tausend Euro – und 32 Chissiricorda und Offcourse, kümmert sich – für die meisten festlichen Trucida Wahlen Geschichte Italiens, verbringen kann.		32	Satz nicht aufgelöst	0
182	Non è tornando alla lira che si salva l’Italia. Wenn man zur Lira zurückkehrt, rettet man Italien nicht. Nicht ist, dass Lira Rückkehr, dass Sie Italien gesichert.		10 9 9	Schwierigkeit: Gerundium (tornando), (112)	
				Satz nicht aufgelöst	0
183	Tutti i nodi vengono al pettine. Alle Fehler kommen ans Licht. Alle Knoten sind Heimat von Stange.		6 5 6	Schwierigkeit: Redewendung (144)	
				Redewendung nicht aufgelöst	0
184	L’ho messa in difficoltà. Ich brachte sie in Schwierigkeiten. (/ihn/es) Ich habe es in Schwierigkeiten.		5 5 5	Schwierigkeit: Redewendung (184)	
				Satz nicht aufgelöst	0

185	Si tratta di facoltà attraverso le quali la natura concede al suo ministero di diradarsi, lievemente, affinché possa illuminarci con i segnali di una solidarietà superiore che addolcisce le nostre solitudini, accarezza e traduce in realtà i nostri sogni, non lascia morire le speranze.	44	Schwierigkeit: langer Satz, literarisch Indice: 48	
	Es handelt sich um Möglichkeiten, durch die die Natur ihrem Geheimnis erlaubt, sich auszubreiten, ganz sanft, damit es uns mit den Zeichen einer höheren Solidarität erleuchten kann, was unsere Einsamkeit süßer macht, mit unseren Träumen spielt und sie in die Realität hinüberträgt, und die Hoffnungen nicht sterben lässt.	48		
	Dies ist die Fakultät durch die Natur zu seinem Ministerium gibt leicht, dünn so dass es uns mit Signalen einer Solidarität aufzuklären, die unsere Solitudes verstüßt, streichelt und unsere Träume in die Realität zu übersetzen, lassen sich Die Hoffnungen nicht.	40	Satz nicht aufgelöst	0
186	Sbagliando si impara. Aus Fehlern wird man klug. Praxis, man lernt.	3 5 3	Schwierigkeit: Redewendung mit Gerundium (226) Satz nicht aufgelöst	0
187	Le cose mobili che non sono proprietà di alcuno si acquistano con l'occupazione.	14	Schwierigkeit: Rechtsterminologie und eingeschobener NS Indice: 83	
	Bewegliche Sachen, die nicht im Eigentum einer Person stehen, werden durch Aneignung erworben.	13		
	Mit der Besetzung kaufen Dinge, die nicht von Eigentum Sie sind.	11	Satz nicht aufgelöst	0
188	Le disposizioni dei due articoli precedenti si applicano anche nel caso in cui, per vetustà o caso fortuito, rovini soltanto in parte l'edificio che formava accessorio necessario del fondo soggetto a usufrutto.	33	Schwierigkeit: langer Satz, Fachterminologie Recht Indice Gulpease: 52	
	Die Bestimmungen der zwei vorhergehenden Artikel sind auch dann anzuwenden, wenn aus Altersgründen oder Zufall das Gebäude, das eine notwendige Nebensache des dem Fruchtgenuß unterliegenden Grundstücks bildet, nur teilweise zerstört wird.	28	http://digilander.libero.it/RobertoRicci/variabilialeatorie/esperimenti/leggibilita.htm	
	Die Bestimmungen der beiden vorhergehenden Artikel gilt auch im Fall, wo, für Alter oder Unfall, nur teilweise bilden die Fonds-must-have unter Nießbrauch Gebäude beschädigt.	26	Satz nicht aufgelöst	0
189	Il riporto è il contratto per il quale il riportato trasferisce in proprietà al riportatore titoli di credito di una data specie per un determinato prezzo, e il riportatore assume l'obbligo di trasferire al riportato, alla scadenza del termine stabilito, la proprietà di altrettanti titoli della stessa specie, verso rimborso del prezzo, che può essere aumentato o diminuito nella misura convenuta.	62	Schwierigkeit: langer Satz, Fachterminologie Recht	

	Das Reportgeschäft ist der Vertrag, mit dem der Hereingeber Wertpapiere einer bestimmten Gattung zu einem bestimmten Preis dem Hereinnehmer in das Eigentum überträgt und der Hereinnehmer die Verpflichtung übernimmt, bei Ablauf der festgesetzten Pflicht dem Hereingeber das Eigentum an ebenso vielen Wertpapieren der gleichen Gattung gegen Rückerstattung des Preises, der im vereinbarten Ausmaß erhöht oder herabgesetzt sein kann, zu übertragen.	60		
	Die Übertragung ist der Vertrag für die gemeldeten Mittelübertragungen im Besitz Riportatore Schuldverschreibungen von einer bestimmten Art zu einem bestimmten Preis und Riportatore nimmt auf die Verpflichtung zur Weiterleitung an die zeigt, nach Ablauf der Frist, die gleiche Anzahl von Titeln der gleichen Spezies, für die Erstattung, die erhöht werden oder verringert, soweit die Beklagte.	55	Satz nicht aufgelöst	0
190	A corredo del presente volume sono state approntate tre cassette di nastri nei quali è stato inciso il modello di ogni esercizio per agevolare lo studente autodidatta.	27	Schwierigkeit: langer Satz, Fachterminologie Indice: 59	
	Für den Studenten im Selbststudium wurden zu diesem Buch drei Kassetten aufgenommen, auf denen jedes Übungsmodell zu hören ist.	19		
	Zur Unterstützung dieser Band waren drei Band-Kassetten auf bereit war das Modell jeder Übung helfen den Studenten eingeschrieben.	19	Satz nicht aufgelöst	0
10.2 Sätze, die nicht übersetzt werden können (de-ita)				
191	Dieser Satz hat zwei Nebensätze, einen mit kausaler Konjunktion und einen mit modaler, weil er zeigen soll, wie das Übersetzungssystem übersetzt.	21	Schwierigkeit: 3 NS	
	Questa frase ha due frasi subordinate, una con congiunzione causale e una modale, perché deve far vedere, come il sistema di traduzione	22		
	Questa serie ha due proposizioni subordinate con congiunzione causale, uno con modale, perché egli dovrebbe mostrare come il sistema di traduzione per tradurre.	23	Satz nicht aufgelöst (oder doch?)	0
192	Die größten Erdenergiequellen sind in vulkanischen Gebieten, in geologischen Gräben, sowie in Bereichen geotektonischer Störungen und den Erdkrustplatten zu finden.	23	Schwierigkeit: 3 eingeschobene NS, technische Terminologie	
	Le maggiori fonti d'energia geotermica si possono trovare in aree vulcaniche, in trincee geologiche, e nelle aree di deformazioni geotettoniche e placche della litosfera.	25		
	Aree vulcaniche, scavi geologici, così come nelle zone di errori geotektonischer e la Erdkrustplatten sono la più grande fonte di energia della terra.	23	Satz nicht aufgelöst (oder eher doch ???)	0

193	Der Eigentümer, der Träger eines anderen dinglichen Nutzungsrechtes oder der Besitzer, der Grund zur Befürchtung hat, daß aus einer Bauführung, die durch eine andere Person auf seinem oder auf fremden Grund in Angriff genommen worden ist, für die Sache, die Gegenstand seines Eigentums oder seines Besitzes ist, Schaden zu entstehen im Begriff ist, kann bei der Gerichtsbehörde auf Unterlassung der Bauführung klagen. (<i>Italienisches Zivilgesetzbuch</i>)	62	Schwierigkeit: langer Satz, 7 eingeschobene NS, Fachterminologie Recht	
	Il proprietario, il titolare di altro diritto reale di godimento o il possessore, il quale ha ragione di temere che da una nuova opera, da altri intrapresa sul proprio come sull'altrui fondo, sia per derivare danno alla cosa che forma l'oggetto del suo diritto o del suo possesso, può denunciare all'autorità giudiziaria la nuova opera.	58		
	Il proprietario del veicolo di un altro diritto reale, o il proprietario, che ha motivo di temere che da una costruzione guida è presa da un'altra persona sul suo o sul suolo straniero in attacco per la cosa che è oggetto di sua proprietà o i suoi possedimenti, danni a sorgere è a termine, può citare in giudizio per l'autorità giudiziaria di astenersi dalla gestione della costruzione.	69	Satz nicht aufgelöst	0
194	Vergleicht man hiermit das inhospitale Betragen der gesitteten, vornehmlich handel-treibenden Staaten unseres Weltteils, so geht die Ungerechtigkeit, die sie in dem Besuche fremder Länder und Völker (welches ihnen mit dem Erobern derselben für einerlei gilt) beweisen, bis zum Erschrecken weit. (<i>Kant, Zum ewigen Frieden</i>)	40	Flesch-Index: -3 (sehr schwierig)	
	Se si paragona con questo il comportamento non gentile degli stati civili mercantili della nostra parte del mondo, l'ingiustizia, che dimostrano durante le visite di paesi e popoli stranieri (che per loro è la stessa cosa come una conquista) ci fa quasi spaventare.	44		
	Confrontando il comportamento inhospitale del civilizzato, principalmente handel-treibenden stati di Weltteils, istituito per l'ingiustizia, va la nella Visite a paesi stranieri e dei popoli (che si applica con catturarli per uno) dimostrano per lo sgomento di lontano.	38	Satz nicht aufgelöst	0
195	Andererseits gibt es Sprachen, wie die der Bantufamilie in Afrika oder die Athapaskischen Sprachen (Navaho, Apache, Hupa) in Nordamerika, in denen die grammatisch wichtigen Wortelemente vorangesetzt werden, während die dem Wurzel-element folgenden Elemente mehr oder weniger entbehrlich sind. (<i>E. Sapir</i>)	38	Schwierigkeit: langer Satz aus der Linguistik Flesch-Index: -20 (sehr schwierig)	
	D'altra parte ci sono delle lingue, come ad esempio la famiglia Bantu in Africa o le lingue athabaska (Navaho, Apache, Hupa) in Nord America, dove gli elementi grammaticalmente importanti della parola vengono anteposti, mentre gli elementi seguenti alla radice della parola non sono più necessari.	46		
	D'altra parte ci sono lingue come ad esempio la famiglia Bantu in Africa o il Athapaskischen più o meno inutili, mentre gli elementi seguendo le lingue di elemento radice (Navajo, Apache, Hupa) in Nord America, dove avanti utilizzati elementi grammaticalmente importante parola.	43	Satz nicht aufgelöst	0

196	Der Bettler schlägt kein Almosen, der Hund keine Bratwurst, der Krämer keine Lüge aus.	14	Schwierigkeit: altertümliches Sprichwort, 2 eingebettete NS, V schwierig	
	Il mendicante non respinge l'elemosina, il cane la salsiccia, il negoziante la menzogna.	14		
	Il mendicante non carità, non suggerisce il cane salsiccia, il droghiere da nessuna bugia.	14	Satz nicht aufgelöst	0
197	Natürlich sei es zumindest formale Pflicht, die Behauptung nachzuprüfen, und Schwarzer bitte deshalb Herrn Fritz, sich in der Zentralkanzlei zu erkundigen, ob ein Landvermesser dieser Art wirklich erwartet werde, und die Antwort gleich zu telefonieren. (<i>Zitat F. Kafka</i>)	35	Schwierigkeit: 5 NS, literarischer Satz Flesch-Index: 14 (sehr schwierig)	
	Naturalmente il dovere esige che si verificasse, non fosse che per la forma, la fondatezza di quell'affermazione, pertanto Schwarzer pregava il signor Fritz d'informarsi presso l'ufficio centrale se veramente era atteso un tale agrimensore e di telefonare subito la risposta.	43		
	E' naturale almeno formale obbligo di verificare la pretesa e nero pertanto vorrei chiedere Signor Fritz domandare se un geometra di questo genere era davvero previsto nell'ufficio centrale e la risposta solo per effettuare chiamate.	36	Satz nicht aufgelöst	0
198	Dabei geht es nicht darum – wie manche voreiligen Kritiker mißverstehen – den Spitzensteuersatz für gut verdienende Firmenbosse zu senken, sondern um die Bereitstellung einer institutionellen Struktur, die Initiativen auch im wirtschaftlichen Bereich – materiell wie ideell – belohnt und nicht mit Bürokratismus und Neid bestraft.	42	Schwierigkeit: langer Satz, Fachbereich Wirtschaft, Gedankenstriche, 2 NS Flesch-Index: -10 (sehr schwierig)	
	Non si tratta - come molti critici frettolosi fraintendono – di ridurre l'aliquota fiscale massima per gli amministratori delegati aziendali ad alto reddito, ma di fornire una struttura istituzionale, che premia le iniziative anche in ambito economico - materialmente e ideologicamente - e non le punisce con la burocrazia e l'invidia.	49		
	Questo comporta la non - come molti critici prematuri fraintendono - per ridurre l'aliquota superiore per ben meritevole di dirigenti di società, ma fornendo un istituzionale della struttura che materialmente come morale - premia iniziative in campo economico campo - e non punito con burocrazia e invidia.	44	Satz nicht aufgelöst	0
199	Es muss unser Ziel sein, Demenzkranken zu einem möglichst langen selbstbestimmten Leben in der Gesellschaft zu verhelfen, deswegen sind stationäre Einrichtungen und die ambulante Pflege, teilstationäre Angebote und betreute Wohngruppen zu fördern und wohnortnah auszubauen.	35	Schwierigkeit: langer Satz, medizinische Fachwörter, V-Konstruktion ("sind zu fördern") Flesch-Index: -3 (sehr schwierig)	
	Il nostro obiettivo deve essere aiutare le persone affette da demenza ad avere una lunga vita autonoma nella società, quindi si devono promuovere e espandere le strutture ospedaliere e l'assistenza ambulatoriale, offerte di servizi parziali e gruppi di residenza assistita vicini al luogo di residenza.	46		

	Esso deve essere il nostro obiettivo è di aiutare i malati di demenza una più lunga vita autodeterminata nella società, quindi impianti stazionari e cura ambulatoriale sono di promuovere la parte dei servizi ospedalieri e delle Comunità assisted living e posizione-vicino a espandere.	44		
			Satz nicht aufgelöst	0
200	Diese Bedeutungsunbestimmtheit wird im Sprachgebrauch über kontextabhängige Deutungen zugunsten einer nur sehr geringen Varianz aufgelöst, wie aber diese Bestimmung spezifischer Bedeutungen zustande kommt, ist insbesondere für die Domäne des Satzes noch weitgehend ungeklärt.	33	Schwierigkeit: langer Satz aus der Linguistik Flesch-Index: -19	
	Questa vaghezza si risolve nell'uso della lingua tramite le interpretazioni contestuali a favore di una varianza molto piccola, ma come sono determinati i significati specifici, in particolare per il dominio della frase, è ancora in gran parte sconosciuto.	39		
	Questa indeterminatazza della importanza di viene risolto nel gergo del dipendente dal contesto interpretazioni a beneficio di una varianza molto bassa ma concluso tale disposizione di significati specifici, è ancora in gran parte sconosciuto per il dominio del set.	39	Satz nicht aufgelöst	0

Quellen

Die Sätze Nr. 141, 142, 143, 144, 145, 146, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 189, 193 sind entnommen aus:
(1991) Codice Civile e leggi collegate, Giorgio De Nova, Ordinario di Diritto civile nell'Università di Milano, Zanichelli editore S.p.A. e UTET, Turin.

Der Satz Nr. 194 ist entnommen aus:
Bevilacqua, Alberto. 1992. *I sensi incantati, Romanzo*. Mailand: Mondadori Editore.

Der Satz Nr. 197 ist entnommen aus:
Kafka, Franz. 2003. *Das Schloss. Roman*. Frankfurt a.M: Fischer Taschenbuch Verlag

Der Satz Nr. 194 ist entnommen aus:
Kant, Immanuel. 1984. *Zum ewigen Frieden*. Stuttgart: Reclam

Der Satz Nr. 195 ist entnommen aus:
Sapir E. Language. *Die Sprache*. 1961. München: Max Hueber Verlag